

Прискорбный кхамский алфавит

Лонгчен Рабджам

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

Лоцава.ру

ОМ СВАСТИ СИДХАМ!

Те, кто полагается на вас, обретают сокровище окончательного освобождения.

Вы — источник, из которого возникают совершенные знание и свобода,

Вы — те самые единственные друзья живых существ, что несут им добродетель!

Высшая сангха, прошу, внимли этому короткому стихотворению!

Армия свирепых демонов, которые под стать тем, что бродили по Калинге,

Бандиты из кланов Кхама свирепствуют в Стране снегов — Тибете.

Везде, куда ни доберутся, приносят смуту и раздоры.

Гляди, теперь они везде, высокомерные задиры!

Дебоширить начинают сразу — несдержанность у них в крови!

Естественней с таким характером сидеть бы дома — так нет, слоняются повсюду!

Жрать от пуза, упиваться чангом и резать скот —

За таким у этих грубиянов наглых не станет дело!

Известны все таверны им и все притоны — таскаются по ним,

Как дикое зверье по чаще джунглей рыщет.

Лакают пойло там из лягушачьей жижи, напьются допьяна и,

Мерзко похоть распалив, к селянкам юным лезут, не стесняясь!

Навозом пахнут, как будто родом из компостной кучи,

Отличить не смогут помои для скота от каши с маслом,

Перегаром чанга, чеснока и лука несёт от них, лишь рот раскроют.

Разбойники из Кхама эти лютуют по всей стране, однако

Случись столкнуться с кем-то посильнее, мгновенно удирают без оглядки.

Так тараканы разбегаются обычно от света лампы масляной на кухне.

У них такие же привычки, как у вассалов подневольных:

Фальшивые насквозь! Герои с виду, а на деле — царя пугливые холопы!

Хотя войною и не пахнет, везде красуются в доспехах.

Цепляются ко всем — считают, что каждый им хоть что-нибудь да должен.

Что толку их увещевать? Они открыто заявляют: «Да я плевать хотел на это!»

Шайка краснорожих дикарей из Кхама — так их теперь в Тибете называют!

Щадить не станут ни яка, ни барана — под нож идёт любая живность!

Эти лисы хитрые всегда вынюхивают, чем бы поживиться:

Юрк то в одну деревню, то в другую — везде жрут мясо, пьянствуют и портят девок!

Я их отныне объявляю позором Страны снегов и всех учений Будды!

Эти строфы я организовал в соответствии с буквами алфавита и, записав,

Оставляю тут, на перепутье, куда добрался, покинув отчий дом.

Пусть эти необычные и колкие стихи послужат опорой

Слушания, размышления и медитации для всех моих друзей из Кхама.

*Эти строфы, будучи в Сангпу Нетоге, составил
Нгагги Вангпо [Лонгченпа] из Самье. Пусть они
станут причиной возрастания добродетели и
благополучия!*